

Teoreticko-empirická studie je příspěvkem k výzkumu audiovizuálního překladu (titulkování), překladu humoru a rozdílu mezi profesionálním a amatérským překladem. Vzorek je exerpován z rozsáhlého materiálu, data tříděna podle typů humoru, podtříděna podle autorů/překladatelů a podle překladatelských strategií/postupů. Základním kritériem popisu je ne/funkční převod, tedy zachování funkce humoru, což je u tohoto žánru funkce dominantní. Výzkum je kvalitativní, ke zpracování je použita i kvantitativní metoda. Přístup je pečlivý, z hlediska objemu zpracovávaného materiálu byl výzkum náročný.

Přidanou hodnotou studie jsou dva vzorky profesionálních překladů a tři překladů amatérských. Výsledky totiž ukázaly, že jak funkční ekvivalence, tak strategie jejího dosažení, jakož i nefunkčnost řešení je sice polarizovaná, ovšem představuje přechodovou škálu, na níž se jeden z profesionálních překladů blíží středu; rovněž „úspěšnost“ amatérských překladů má rozptýl. Tyto výsledky jsou z hlediska metody spolehlivé a považuji je za zásadní obecný přínos ve výzkumu amatérského vs profesionálního překladu (i když toto v závěru práce chybí).

Teoretická část je náležitě zpracována – od přehledu stavu zkoumání přes teorii až po výběr modelů. Po kapitole k metodologii následuje empirický popis; kromě výzkumu ex post facto bylo použito i šetření u překladatelů (přepis rozhovoru s překladatelkou ČT je uveden v příloze). Příloha zahrnuje i výpis excerpt s označením strategie, funkčnosti a stručným komentářem k humoru v originálu. V samostatných kapitolách je provedena analýza a syntéza překladů podle jednotlivých typů humoru, výsledky jsou kvantifikovány a doprovozeny komentovaným rozbořením vybraných příkladů.

Po technické stránce bych vytkla odkazování v textu (str. 12 a jinde), kdy není zřejmé, na koho „ibid“ odkazuje, a rovněž v některých případech bylo vhodné uvést i stránku odkazu - viz např. tamtéž. Podobně citace z rozhovorů (např. str. 13, 14, 35) si žádají odkaz. U odkazů nerozumím „Česká televize 1996-2017“ nebo „ČSFD 2001-2017“ – obojí na str.35. Podobně čtenářsky matoucí a nekonvenční je i uvedení zkratk až v příloze, nebo uvádění překladatelů jednou jmény, jindy zkratkami (např. s. 46 vs 47 dole).

Z celkového hlediska doporučuji práci k obhajobě na navrhuji klasifikaci výborně.